

TRIMESTRIEL N°34
2^{ème} trimestre 2015
Le numéro 1,50 €
Expéditeur : Paul Lefin UCW
Rue Surllet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X
N°agr. P601169

België-Belgique

PB-PP

9/2809

Magazine

Du bilinguisme wallon

COCCORICO



Les Kriegscayès



La Grande Guerre des Rêlîs Namurwès

— SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE NAMUR —
Collection Namur. Histoire et Patrimoine

Cocorico Magazine

**Le journal du
bilinguisme wallon**

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 3500 ex.

Avec l'aide de la Fédération

Wallonie-Bruxelles et de la

Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail : ucw@skynet.be

URL: www.ucwallon.be

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Christele BAIWIR

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 €

BE90- 0012-7404-0032

de

 **UCW éditions**

C'èst l' fièsse...

Le 2 mai, comme chaque année, la Fédération culturelle wallonne du Brabant wallon et de Bruxelles et la troupe La Bonne Entente de Perwez ont fait la fête au Centre culturel *Le Foyer* à Perwez.

Le public était nombreux pour assister tout d'abord à un récital de poésie en wallon du cercle *Lès Sauvèrdias*, conduit par Andrée Flesch et Joseph Decossaux. Les jeunes de la *Bonne Entente* ont ensuite joué quelques sketches, impeccablement, comme d'habitude (il faut dire qu'ils sont à bonne école, avec Maurice et Manu). C'est Maurice Vankoeckelberg également qui allait servir de partenaire à André Letroye dans l'évocation désopilante d'un match à Roland-Garros...

Mais c'est la troupe des Longuès Pènes qui allait fournir le plat de résistance, avec une pièce écrite par Raymond Evrard, *Lë mwârt dë m'bèle-mame*. Elle fut exécutée magistralement et le public allait lui réserver un accueil chaleureux.

Enfin, la troupe de la Bonne Entente elle-même allait clôturer la séance avec *Prëmène nêt de noces*, mis en scène par Robert Berwart, qui lui valut également un beau succès. Comme chaque année, la fête aura atteint son but : rapprocher nos troupes, par un travail effectué en commun, resserrer les liens entre elles, favoriser la bonne humeur...et la bonne entente.

PRIER DANS LA LANGUE DE SA RÉGION

Groupe projets religieux

— "Tén, vos astèz co là ?"

C'est ce qu'on dit chez nous, en riant, à quelqu'un qu'on croyait mort ...



Le "Groupe Projets Religieux" (GPR) est toujours bien vivant, même si, depuis quelques années, il ne s'est plus manifesté par de nouvelles publications.

Ce n'est pas faute de matière, mais faute de sous !

Les budgets de l'Union Culturelle Wallonne ne sont plus ce qu'ils ont été, tout le monde doit faire ceinture...En attendant, les textes s'accumulent !

Après avoir achevé la traduction de l'Évangile selon Saint Marc, du premier au dernier verset, nous avons poursuivi notre œuvre de bénédictins.

Nous terminons une brochure "Choix de textes pour la méditation et la prière", dans nos différentes langues régionales (Liège, Namur,

Charleroi, picard de Binche et Borain) : nous espérons pouvoir l'éditionner tout prochainement.

Elle reprendra de beaux textes qui pourront servir dans des fêtes, des célébrations, des temps de prière ou de recueillement.

Voici, en wallon de Charleroi, quelques titres :

- "Des mârkes di pas su l'sauvlon" (Adhémar de Baros, poète brésilien)

- "D'in rivâdje à l'ôte" (Mgr Jh Rabine, Albi)

- "Donèz-nous l'clé" (François Séjourné)

- "I n'aveut pon d'couronne" (Béatrix Thave, Montluçon)

- "En'sakî vént à moru..." (Benoît Marchon)

- "Dji connèt des batias" (Marie Annick Rétif)

- "Si ç'asteut vré..." (Jacques Brel)



La brochure comprend aussi les prières traditionnelles, et une série de citations diverses.

Il n'y avait plus de place pour y insérer deux textes plus longs : "C'est çoulà, Djeu ?" (André Monom,

"En quel Dieu ne croyez-vous pas?" dans Vie Féminine;
"Li cantique des créatures" (Saint François d'Assise).

Nous avons aussi traduit dans nos 5 langues régionales la "Première lettre de Saint Jean" (oufti !) et nous venons de nous lancer dans la lettre de Paul aux Éphésiens...

À quoi tout cela sert-il ?

Nous voulons offrir aux équipes qui préparent une messe en wallon un choix de lectures qui permette de correspondre - au moins un peu - au thème de la fête, ou de l'événement, qui sont à l'origine de la demande de célébration wallonne. Avec une traduction qui a le mérite d'avoir été réfléchi dans un travail d'équipe, un échange, souvent riche et fraternel, entre les membres du "GPR".

Faut-il ajouter que les membres du groupe sont les premiers

bénéficiaires du travail : les textes bibliques ne sont pas faciles, et pour les exprimer correctement en wallon, il faut les comprendre en profondeur, dans le texte français, ou dans l'original. Personnellement, j'ai bien mieux compris la lettre de Saint Jean après ce travail de traduction !

Tous les textes, comme la brochure nouvelle, sont à la disposition de chacun à l'Union Culturelle.

Qu'ils puissent aider les Wallons à garder leur langue vivante !

pour le GRP,
Robert Mathelart, président.

Composition du groupe : ADAM Freddy, DAUBIE Gérard, DE SAINT MOULIN Jeannine, HANSENNE Léon, LOUIS Bernard, MATHELART Robert (président) – SCHOONBROODT Gaston, TIERELIERS Monique, VANDENBERG Pierre, VANNUFFEL Fernand (secrétaire).



LA ROYALE NOUVELLE GAVOTTE EN PLEINE FORME 90^{ème} ANNIVERSAIRE

Non, notre groupe n'a pas été une résurrection de la Gavotte qui a créé « Èl Roûse dè Sinte Ernèle » en 1890.

Ils étaient dix au départ, et ils émanaient du cercle « Bric-Broc ».

Ils comptaient parmi eux Georges et Oswald Jonet, Achille Tamine, Georges Evrard, Félix Rayée, Joseph Noirsaint, Joseph Delhoux, L. Levêque, René Lamotte et Achille Dehon. C'est ce dernier qu'ils ont choisi comme président.

Le président Dehon a conçu les Gavotteux comme les continuateurs des Sans Nom qui avaient cessé leurs activités à la fin de la première guerre. Leur intention était

philanthropique. C'est dans cet esprit qu'Achille Dehon les a fait jouer, en 1926, sur le kiosque de la grand-place et sur celui du parc de la Dodaine. Ils ont récolté des fonds qu'ils ont consacrés à des œuvres nivelloises. Achille Dehon est décédé en 1927 et a été remplacé, jusqu'en 1940 par Léon Canelle.

La société a été remise sur pied après la libération, et Roger Degand en a assuré la présidence jusqu'à son décès en 1956. Georges Barigand lui a succédé. Pour deux ans seulement, car lui aussi est décédé rapidement. Lucien Levêque a alors été appelé à la présidence. Son mandat a été

le plus long de tous, il a duré 25 ans. De 1983 à 2006 Jacques Stassin et depuis c'est Marcel Marchand qui tient le flambeau.

La Nouvelle Gavotte a tenu ses répétitions dans divers locaux nivellois. Avant 1940, ce furent le café Willems, à la rue de Soignies et le restaurant Zélie, sur la Grand-place. Après la guerre, on est allé à la rue de Mons, chez René Vermeersch et Pierre Cloquet. Nous avons ensuite émigré à la place Lambert Schiffelers, chez Victor Naveau et depuis au 5EMITech.

Durant une quinzaine d'années, nos réunions se sont tenues au café du Pèlerin, café du Parvis 2000 et maintenant au Canotier.

Jacques Stassin parlait toujours avec humour de la toute première comédie jouée par la Nouvelle Gavotte, en 1925.

Le titre était « Cabarèt à r'mète ». Ils avaient fait imprimer des affiches qu'ils ont répandues partout en ville, notamment dans les 17 cafés que comptait la grand-place. C'est là qu'ils ont vécu des heures drôles. Le titre de *Cabarèt à r'mète* a intrigué bien des gens. Des clients ont confondu l'affiche avec une annonce notariale, et plusieurs cabaretiers ont été l'objet de questions indiscrettes, de réflexions ironiques, voire potins plutôt gênants. Ils ont préféré retirer les affiches. Cela ne les a pas empêchés de vendre 1300 cartes d'entrée. Ils ont joué à bureau fermé dans l'ancien Waux-Hall, rue de Charleroi. Vous souvenez-vous des promenoirs aux seconds balcons ? Des centaines de spectateurs s'y entassaient, tous debout !

L'esprit d'équipe n'a jamais fait défaut chez les Gavotteux et lorsqu'une décision est prise, chacun y apporte sa meilleure contribution. Nous nous sommes présentés à maintes reprises dans des tournois provinciaux et autres. Plusieurs fois, nous avons été classés en division d'excellence avec les félicitations du jury.

Les premières représentations ont été des pièces dramatiques émouvantes : « Mène », « L'ania », « Sang d'houyeu ». Mais il est vite apparu que plusieurs de nos

membres étaient doués pour le chant. Aussi, dès 1947, la Nouvelle Gavotte s'est lancée dans l'opérette wallonne. Ce furent « Dudule », « El roucha cabu », « Pulchérie », « Târtte à prones », et surtout « Coq d'awousse » et « L'amour à l'payèle ». Ces deux dernières ont été jouées quatre fois à Nivelles ainsi que dans d'autres localités. Nous avons aussi assuré la création d'une opérette wallonne due à deux auteurs nivellois, Octave Grillaert et Octave Guilmot : « Hôtel Terminus ».

Toujours en wallon, beaucoup d'autres opérettes, dont la liste serait longue à faire, ont été exécutées. La Nouvelle Gavotte avait son public à elle, nombreux et fidèle. La salle des Arts et Métiers (470 places) était souvent comble. Il a fallu, un jour, ouvrir les portes accordéon du fond : on a accueilli 600 spectateurs.

L'orchestre qui accompagnait les soirées comportait entre 10 et 15 musiciens. Le pupitre de direction a été tenu successivement par Emile Francois, René Marchand et Louis Genty. Après 1970, la Nouvelle Gavotte s'est réorientée vers la comédie gaie et nous continuons maintenant dans cette voie. Je cite à vue de nez « No Curé Bacus », la revue « Tout n'va qu'd'ène fesse », jouée trois fois en commun avec le cercle « Les XIII », et encore « L'èskèlète dins l'mézo », « Oscar » etc... Notre bannière porte la devise *Art et plaisir*. Notre art, c'est le théâtre dialectal, que nous défendons avec ferveur. Notre



plaisir, c'est d'en procurer au public.

Nous en arrivons à parler des manifestations du 90^{ème} anniversaire.

Une première journée en juin, une seconde en novembre et entre les deux, du 10 au 24 septembre 2015 une exposition au Palais de Justice II en collaboration avec les troupes de la Fédération Culturelle Wallonne du Brabant Wallon et de Bruxelles.

Nous avons prévu une commémoration simple, digne et efficace. Le samedi 13 juin 2015 : après le dépôt de fleurs sur les tombes des amis du cercle décédés,

une séance académique réunira, à l'hôtel de ville, les autorités communales, les Gavotteux et leurs invités. Le soir notre banquet jubilaire.

La partie publique, elle se tiendra le samedi 21 novembre 2015 avec notre spectacle annuel au Waux-Hall « Em moman c'est li ! » de Christian Deryck.

Maintenir bien vivant le théâtre amateur, c'est beau.

Maintenir bien vivant le parler wallon, c'est encore plus beau.

La Nouvelle Gavotte

Cercles littéraires Lès Sauvèrdias d'Avaucë

En 1974, un groupe d'écrivains wallons se réunit à Jodoigne. Les membres viennent des régions de Wavre, Perwez et Jodoigne pour la plupart. Le Groupement a pour dénomination *Lès Romans Scrijeûs* et édite un petit journal appelé *Le Nwêr Boton*. Ce dernier comporte des textes français et wallons. Pour les textes français, il paraît sous le nom de *Plumes Romanes*.

En 1976, le groupe des écrivains wallons décide de publier sous le nom des *Sauvèrdias d'Avaucë*, se réunissant à Jodoigne. Henri Lerutte en est le président et Madame Massart la secrétaire très active, elle contribue aux corrections avec H.Lerutte et l'érudit Jean-Jacques Gaziaux.

Dans les années 1980, le groupe se réinstalle à Perwez, dans un local rue de Brabant et depuis 2005 environ, les réunions ont lieu au domicile de la secrétaire, rue Saint Roch où nous nous retrouvons tous les premiers samedis du mois, sauf en juillet et août.

Actuellement le Président est Joseph Decossaux et la secrétaire Andrée Flesch.



Nous publions la revue *Le Sauverdia* tous les mois, sauf juillet et août.

Les années ont vu passer bien des auteurs de tous genres et malheureusement certains ne sont plus. D'autres sont venus nous rejoindre et c'est dans la bonne humeur que nous continuons à écrire pour le plaisir des lecteurs mais surtout parce que nous voulons garder ce beau patrimoine qu'est notre wallon.

Andrée Flesch

Appel aux troupes et aux auteurs

Depuis 1978, la Bibliothèque des dialectes de Wallonie (BDW) rassemble tout type de document lié de près ou de loin aux langues régionales de Wallonie : livres, brochures, journaux, almanachs, médias, documents, etc.

Ces documents sont mis gratuitement à la disposition de tous les lecteurs.

Dans un souci d'actualiser, nous sommes à la recherche de documents récents ou inédits. Notre souhait : collecter vos documents, les inventorier et les mettre à la disposition du plus grand nombre.

Un catalogue des ouvrages et périodiques est établi au quotidien et est disponible gratuitement via <http://opac.prov-liege.be>, sous l'onglet BDW.

Des dossiers documentaires sont également constitués avec des informations brutes, qui pourront servir le cas échéant lors d'une recherche ou d'une publication.

- Vous êtes auteur ?

Envoyez-nous vos écrits, vos projets, vos brouillons... mais également des renseignements vous concernant, d'éventuelles coupures de presse, des articles...

- Vous êtes membre ou responsable d'une troupe ?

Envoyez-nous vos affiches, vos coupures de presse, vos programmes, vos brochures...

Cet envoi peut se faire sous le format de votre choix.

En effet, si vous souhaitez conserver l'original chez vous, nous pouvons nous contenter d'une version numérique ou d'une copie. L'important reste que l'information que contiennent ces documents soit conservée quelque part.

Et si vous êtes à la recherche de brochures, d'informations ou simplement ... de lecture, n'hésitez pas à nous contacter :

- par courrier :
Bibliothèque des dialectes de Wallonie
(BDW) – Musée de la Vie wallonne
Cour des mineurs
4000 Liège
- par téléphone : 04/237.28.50
- par courrier électronique :
bdw@viewallonne.be

Baptiste Frankinet
Responsable de la BDW

COCORICO *Magazine*

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 4000 exemplaires
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

Tarif des publicités :

| | |
|--|----------------------------|
| 4 ^{ème} de couverture : | 350 € |
| 2 ^{ème} et 3 ^{ème} de couverture : | 300 € 1/1page |
| intérieure : | 250 € 1/2page intérieure : |
| 75 € | 140 € 1/4page intérieure : |

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne
Editeur responsable Paul LEFIN
Rue Surlat 20 à 4020 LIEGE

☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

Formats :

Couvertures : 210 x 297 mm (bords perdus)
1/1 intérieure : 210 x 297 mm ou 180 x 260 mm
1/2 intérieure : 180 x 130 mm ou 85 x 260 mm
1/4 intérieure : 180 x 65 mm ou 85 x 130 mm



XXIV Congrès de Langues et Cultures Européennes Menacées Huesca, 23, 24 et 25 juillet 2015

**XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas
Uesca, 23, 24 e 25 de chulio de 2015**

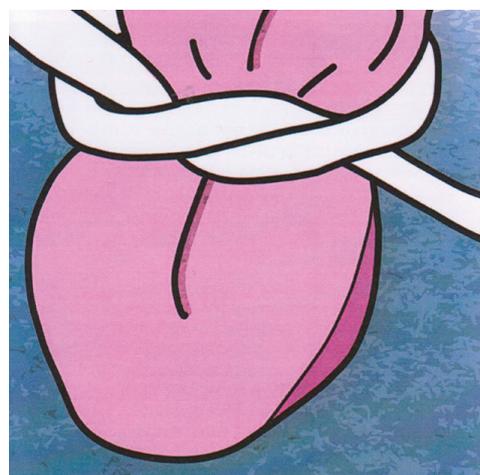
**XXIV Congreso de Lenguas y Culturas Europeas Amenazadas
Huesca, 23, 24 y 25 de julio de 2015**

HISTOIRE

En 1965 a été créée l'AIDLCM (ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA DÉFENSE DES LANGUES ET CULTURES MENACÉES) dont l'objectif premier était de travailler pour la défense des langues et des cultures menacées. Cela impliquait un travail consacré à leur reconnaissance, dignification, respect et promotion.

Vingt-trois Congrès ont été organisés, entre 1965 et 2010, dans différents pays de l'Europe, principalement dans des zones où il existe des langues minorisées et menacées de disparition.

Après la refondation de l'Association, qui a eu lieu à Marseille (France) en décembre 2012, sa nouvelle dénomination est ALCEM (ASSOCIATION POUR LES LANGUES ET CULTURES EUROPÉENNES MENACÉES).



Cette année, 50 ans après la création de l'AIDLCM, le Congrès, pour sa XXIV édition, va se tenir à Huesca/Uesca (Aragón, Espagne), les 23, 24 et 25 juillet 2015, organisé par le Consello d'a Fabla Aragonesa, qui a été pendant beaucoup d'années membre de l'AIDLCM et maintenant il l'est de l'ALCEM.

OBJECTIFS

L'objectif majeur du Congrès est d'attirer l'attention sur les langues menacées, devant la société et surtout devant les autorités compétentes. D'autres objectifs sont : faire connaître la situation dans laquelle certaines langues menacées continuent à vivre en Europe ; assurer les liens entre les représentants, les locuteurs et les spécialistes de différentes langues minoritaires européennes ; apprendre des actions mises en place pour d'autres langues ; travailler ensemble pour la reconnaissance, la dignification et la promotion des langues menacées, en essayant d'éviter leur disparition et en procurant un usage plus répandu et une connaissance plus ample. Finalement, et bien entendu, profiter pour revendiquer des actions positives de politique linguistique pour toutes les langues menacées, spécialement pour la langue aragonaise, une des langues romanes ayant un nombre plus réduit de locuteurs et étant à haut risque de disparition.

LANGUES DE TRAVAIL

Aragonais, castillan, français et anglais.

PROGRAMME



Premier acte, le 13 juillet 2015.

Inauguration de l'exposition "L'aragonés, luenga biba" (L'aragonais, langue vivante), dans la Salle Saura de la Diputación Provincial de Huesca.

Le 23 juillet 2015, jeudi.

18:00 h. Accueil des congressistes au siège du Congrès (Diputación Provincial de Huesca, c/ Porches de Galicia, 4, 22002 HUESCA/ UESCA)

18:30 h. Acte d'inauguration officielle. Mots du Président d'O Consello d'a Fabla Aragonesa et de quelques représentants institutionnels.

18:45 h. Présentation de *El aragonés en el siglo XXI*. Informe.

19.30 h. Projection du documentaire en aragonais *Ambistas*.

21:00 h. Dîner libre.

Le 24 juillet 2015, vendredi.

9:30 h. "Vitrine des langues menacées": inauguration d'étals d'exposition et de vente de livres, d'affiches et d'autres matériels en différentes langues. Lieu : Porches de Galicia.

10 :00 h. Conférence plénière sur le thème: *Que faut-il faire pour que les langues menacées puissent survivre?*

11 :00h. Pause-café.

11.30h. Table Ronde. Expériences de trois langues menacées appartenant à différentes familles linguistiques : quelle est la situation actuelle? Qu'est-ce que l'on a fait jusqu'à présent? Quels ont été les résultats? Y-aurait-il un modèle pour appliquer à d'autres langues? Interventions: *À propos de la langue sarde/À propos de la langue basque-euskara/À propos du gaélique écossais*.

13:00 h.-13 :30 h. Colloque après les interventions.

13:30 h. Déjeuner libre.

16:00-18:30 h. Présentation de communications sur la situation des différentes minorités linguistiques menacées (10m pour chaque intervention).

18:30-20:30 h. Visite guidée au Centre Historique de Huesca/Uesca: Église de San Pedro, Cathédrale, Hôtel de Ville, Palais Royal et Ancienne Université. C'est la Fondation Huesca Congressos qui offrira cette visite qui finira dans la cour de l'ancienne Université avec un vin d'honneur.

21:00 h. Dîner libre.

22:30 h. Bendita Ruina (Rue Coso Bajo). Récital de chansons en aragonais par Kike Ubieto et son accompagnement. Chansons dans d'autres langues (CDs).

Le 25 juillet 2015, samedi.

9:00 h. Excursion au château de Loarre/Lobarre, l'un des châteaux romans les mieux conservés d'Europe. C'est là que l'on a tourné le film: The Kingdom of the heaven / Le Royaume des Cieux et d'autres films. On a demandé qu'il soit considéré par l'UNESCO Patrimoine de l'Humanité.

12 :00 h.-13 :00 h. Présentation et approbation des Résolutions Finales sur les différentes langues menacées.

13 :00 h-14 :00 h. Assemblée Générale de l'ALCEM.

14:30 h. Repas de clôture.

INSCRIPTION

L'inscription au Congrès est individuelle et nominative. Le coût de l'inscription est de 30€. Ceux qui voudront participer au repas de clôture devront ajouter 25€ au coût de l'inscription. Chaque personne peut être inscrite à titre individuel ou en représentation d'une association ou d'une entité (dans ce cas il faudra l'indiquer à l'organisation).

Pour réaliser l'inscription il faudra remplir les données du Formulaire d'inscription et le remettre à : Consello d'a Fabla Aragonesa par courriel électronique (xxivcongreso@consello.org) ou par courrier postal (Trestallo postal 147. E-22080 UESCA-Aragón, Espagne), en l'accompagnant de la pièce justificative de l'abonnement (document original, photocopié ou scanné) de 30€ (ou de 55€ au cas où on inclurait le repas de clôture), dans le numéro de compte du Consello d'a Fabla Aragonesa (IBAN : ES37 20852052060300463893; BIC: CAZRES2Z), avant le 31 mai 2015. Si l'inscription se fait après cette date il faudra abonner 50€ (75€ en incluant le repas de clôture).

Les personnes inscrites au Congrès pourront bénéficier de réductions dans les tarifs RENFE pour le voyage à Huesca ainsi que dans les commerces et aux restaurants de Huesca sous présentation de la carte d'accréditation de congressiste.

HEBERGEMENT

Vous pouvez les consulter en ligne sur la page web: www.huescaturismo.com

Établissements recommandés :

- Hotel Abba**** [huesca@abbahoteles.com/www.abbahoteles.com]. Prix (chambre/jour): chambre double à usage individuel: 60€, chambre double à usage double: 65€. Prix du petit-déjeuner: 12:50€.
- Hotel Pedro I *** [reserve@gargallohotels.es/www.hotelpedroidearagon.com]. Prix (chambre/jour): chambre double à usage individuel: 50€, chambre double à usage double: 58€. Petit-déjeuner buffet inclus dans le prix de la chambre.
- Hotel Sancho Abarca **** [reservas@hotelsanchoabarca.com/www.hotelsanchoabarca.com]. Prix (personne/jour): chambre double pour 2 personnes: 33 €, supplément pour chambre double à usage individuel : 25€. Prix du petit-déjeuner buffet: 8 €.
- Hostal San Marcos * [reservas@hostalsanmarcos.es/www.hostalsanmarcos.es]. Prix: chambre individuelle: 32€, chambre doublé à usage individuel: 36€, chambre doublé: 22.50 €/personne, chambre triple: 20€/ personne.

Au moment de faire la réservation dans les hôtels recommandés, vous devrez indiquer votre participation au XXIV Congreso de Lenguas y Culturas europeas amenazadas (Huesca/Uesca, 23-25 juillet 2015).

COMMUNICATIONS

Délai de présentation.

Les communications au XXIV Congrès des Langues et Cultures Menacées seront envoyées avant le 31 mai 2015 au Consello d'A Fabla Aragonesa, soit en ligne (xxivcongreso@consello.org) soit par courrier postal (Trestallo postal 147, E-22080 UESCA-Aragón, Espagne). Il faudra être inscrit au Congrès pour présenter une communication.

Extension.

L'extension maximale admise sera de 6 pages à 3.600 caractères par page (espaces inclus); c'est-à-dire 21.600 caractères (espaces inclus) au total, ce qui suppose quelque 50 lignes par page écrites en Times New Roman de taille 12. On devra inclure dans cette extension, le titre, le résumé et les mots-clés (ces trois éléments seront obligatoires et ils devront être rédigés en espagnol, en français et en anglais) ainsi que les notes et la bibliographie.

Langues de rédaction.

Les communications pourront être rédigées en aragonais, en castillan, en français, en d'autres langues romanes ou en anglais.

Thèmes.

Les communications pourront traiter de : a) La situation et des perspectives d'avenir d'une langue européenne menacée; b) Des actions réalisées pour mettre en valeur, dignifier ou sauvegarder cette langue et les résultats obtenus. Les communications peuvent être à caractère général sur une langue déterminée ou se centrer sur un aspect relevant : éducation, cadre légal, considération sociale, médias, édition, démographie, géographie linguistique, politique linguistique, normalisation, néologie etc.

Auteur(s).

L'auteur (ou les auteurs) seront identifiés sur le texte des communications avec leurs prénom et leurs noms ainsi qu'avec leur filiation ou appartenance (association, institution publique ou privée, université...). On y indiquera aussi l'adresse électronique et l'adresse postale. On y ajoutera une brève note biobibliographique (5 lignes au maximum).

Exposés.

Pour les interventions lors du Congrès, on ne disposera que de 10 minutes. On pourra utiliser des projecteurs multimédia ou d'autres supports audiovisuels, bien qu'ils ne soient pas obligatoires (de toute façon, les 10 minutes n'incluront que la présentation de la communication, non la préparation des supports électroniques). A la fin de chaque séance on laissera au responsable de la publication des actes une copie en papier avec le texte de la communication présentée dans sa rédaction définitive, prête pour la publication. Ce texte devra correspondre au document envoyé sous format numérique. SI on n'avait envoyé le texte de la communication qu'en papier, on devra aussi rendre la version sous format numérique.

Publication.

On a prévu la publication des communications et des conférences du Congrès dans le numéro 19 (2015) de la revue Luenga&Fablas (ISSN : 1137-8328). Le Conseil de Rédaction de la revue déterminera les communications susceptibles d'être publiées, en fonction de la qualité et de l'intérêt de chacune d'elles, tenant aussi compte de la variation thématique et de la représentativité dans l'ensemble des communications présentées.

LISTE DES CONGRÈS DE LANGUES ET CULTURES MENACÉES AIDLCM (ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA DÉFENSE DES LANGUES ET CULTURES MENACÉES)

- I congrès 1965 TOULOUSE (France)
- II congrès 1965 ANDORRE
- III congrès 1967 ISSIME (Italie)
- IV congrès 1969 ZURICH (Suisse)
- V congrès 1972 KLAGENFURT (Autriche)
- VI congrès 1974 USTARITZ (France)
- VII congrès 1976 CHÂTILLON (Italie)
- VIII congrès 1978 BARCELONNE (Espagne)
- IX congrès 1980 BAILLEUL (France)
- X congrès 1982 MONTPELLIER (France)
- XI congrès 1984 MILAN (Italie)
- XII congrès 1986 KLAGENFURT (Autriche)
- XIII congrès 1987 UVIEÚ / OVIEDO (Espagne)
- XIV congrès 1988 LIEGE (Belgique)
- XV congrès 1990 NICE (France)
- XVI congrès 1993 LJUBLIANA (Slovene)
- XVII congrès 1995 PERPIGNAN (France)
- XVIII congrès 1997 HUESCA (Espagne)
- XIX congrès 1999 MORLAIX (France)
- XX congrès 2001 KLAGENFURT (Autriche)
- XXI congrès 2003 TORRE PELLICE (Italie)
- XXII congrès 2007 MIRANDA DO DOURO (Portugal)
- XXIII congrès 2010 BARCELONNE (Espagne)

ALCEM (ASSOCIATION POUR LES LANGUES ET CULTURES EUROPÉENNES MENACÉES)

- XXIV congrès 2015 HUESCA / UESCA (Espagne)

ORGANISATION PATRONAGE



COLLABORATION



A LA FEDERATION CULTURELLE WALLONNE ET PICARDE DU HAINAUT

LE FESTIVAL DES JEUNES MYRIAM BIENVENU :

UN COUP D'ESSAI ? NON, UN COUP DE MAÎTRE !

Le tournoi des troupes de jeunes organisé par la Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut pendant quelques années n'ayant plus connu de succès du fait qu'il se terminait par un classement que n'appréciaient pas toujours les participants, le C.A. de la Fédération, sous l'impulsion de sa présidente a donc décidé de relancer cette manifestation sous la forme d'un FESTIVAL et de le dédier à la mémoire de Myriam Bienvenu, une des premières responsables.

Pour ne pas interférer avec le calendrier des cercles, la date du 1er mai avait été arrêtée pour ce Festival et l'on peut affirmer que ce fut une parfaite réussite à tous points de vue.

Réussite pour la participation : cinq troupes de jeunes enfants et d'adolescents s'étaient inscrites.

Réussite pour l'organisation : accueil au Centre Culturel de Gosselies, participation active des membres du bureau de la Fédération, implication totale des membres du cercle l'Avenir (décors, mobilier, technique, intendance)

Réussite pour les spectacles présentés : Les Coupiches et les Coqs d'Awousse de Courcelles, les jeunes des Disciples de Chénier de Gilly, les ados de la Bonne Entente de Perwez et les élèves de 5^{ème} et 6^{ème} année de l'Ecole de Florennes ses ont surpassés et ont ravi le public présent. S'ils persévèrent, le théâtre en wallon aura un bel avenir.

Réussite encore pour le nombre de spectateurs présents : plus de 120

personnes, la présence de Téléambre et de la RTBF Liège avec G.Tornincasa et son équipe.

Réussite enfin pour les commentaires élogieux et les encouragements reçus en fin de journée.

Journée qui s'est terminée par la remise des prix, les mêmes pour tous : une prime de participation aux troupes et un souvenir à chaque participant.... Que du bonheur !!!!

Signalons qu'en début de spectacle, les représentants de la Fondation Deltenre-Blaute étaient venus remettre leur prix annuel au CHADWE (Wallon à l'Ecole) et qu'en finale, Michel Meurée, pour la Fédération a remis les prix du concours d'écriture 2014 aux lauréats.

Terminons par des remerciements et des félicitations :

Remerciements aux membres du cercle l'Avenir de Gosselies

et aux cercles qui ont répondu favorablement à l'invitation.

Félicitations aux responsables des jeunes qui étaient particulièrement bien préparés, à savoir : Didier Mottet, instituteur de Florennes, Maurice Vankoekelberg, comédiens de Perwez, Jean-Claude Mansy de Gilly, Axelle Urbain, Marie-France Gilles et Jeannine Hansenne de Courcelles.

Un souhait unanime : Que vive le Festival 2016 !!!!!



FÊTE AUX LANGUES DE WALLONIE

Quelques manifestations s'inscrivant dans le cadre de cette Fête :

- Visite de l'église de Beho (Gouvy), le 27 septembre à 15 h 00.

- Légendes wallonnes au Vieux Château de Commanster (café-restaurant, Commanster 15, 6690 Vielsalm 080/21 72 90), le 27 septembre à 16 h 30.

- Musée de la Gourmandise Hermalle-sous-Huy, Chaussée Freddy Terwagne, 132 a. Tél. : 085 31 42 86 *Riyote èl couhène* (mots pour rire en cuisine) : une visite guidée pour parler des objets de cuisine utilisés en Wallonie, en donnant leur nom wallon - les 26 septembre et 3 octobre 2015 à 17 heures, paf : 6€ ; gratuit pour les moins de 12 ans.

La même visite en semaine, sur rendez-vous, les 28, 29, 30 septembre et 1er octobre 2015 pour les écoles, paf 5 €/ enfant avec un minimum de 15 personnes et un maximum de 25 personnes.

Création d'une nouvelle page-galerie de photos dans le site web du musée de la Gourmandise, mise en ligne pour le début de la semaine "Fête aux langues de Wallonie" avec mention en wallon du nom des objets présentés. Cette page restera disponible en permanence même après la Fête.

- Musée de la Vie wallonne, Cour des Mineurs, 4000 Liège
04 237 90 50

Pour toutes les activités, rendez-vous à l'accueil du Musée.

Réservations souhaitées, même si l'accès est gratuit.

À la découverte du wallon dans les rues de Liège – balade touristique téléchargeable

À partir du 27 septembre, la balade sera téléchargeable librement et gratuitement via l'interface www.cirkwi.com.

Départ et arrivée sont fixés au Musée de la Vie wallonne.

La balade est prévue pour tout public et plaira particulièrement aux familles. Le circuit est accessible à tous.

Li djône macré, une pièce de Joseph Bertrand au théâtre de marionnettes
Séance exceptionnelle du théâtre de marionnettes liégeoises en wallon.

Découvrez *Li djône macré*, l'histoire de Pihârt, fermier ardennais dont l'avarice n'a d'égal que la crédulité... Et lorsque Pihârt se met à croire qu'un sorcier s'en prend à sa ferme, le soupirant de son fils y voit l'occasion rêvée de faire sa demande en mariage...

Date : dimanche 27 septembre à 15h00

Accès : gratuit

Public : adultes et enfants

Lieu : Théâtre de marionnettes du Musée de la Vie wallonne.

Sur le bout de la langue, film de Xavier Istasse sur le wallon

Le documentaire suit le parcours de plusieurs personnes. Le film met en évidence un mouvement de résistance qui s'est installé naturellement face au risque de voir le wallon disparaître.

Après la projection, Xavier Istasse répondra aux questions des participants autour d'un verre de l'amitié.

Date : mardi 29/09 à 18h30

Accès : Gratuit

Lieu : Musée de la vie wallonne

Public : tout public.

Panamusa, une chantefable en picard et en français, par Rose-Marie François
À la manière d'un troubadour

d'autrefois, Rose-Marie François conte l'histoire de *Panamusa*, une ville imaginaire futuriste où la langue des puces a supplanté toutes les autres. Mais ont-elles vraiment disparu ? La suprématie de la langue *Panamusa* est-elle si forte ?

Dans ce seul en scène, Rose-Marie François défend haut et fort la diversité linguistique... dans un discours plus imagé que les habituels débats linguistiques.

Plus qu'une simple mise en garde, c'est une vraie prise de conscience de la valeur de chaque langue qu'elle nous propose.

Rose-Marie François est germaniste et écrivain. Elle a été maître de conférences à l'ULg et a enseigné la traduction littéraire.

Elle a été formée au théâtre et est à la fois une grande pédagogue et une

excellente comédienne.

La représentation sera suivie d'une discussion autour d'un verre de l'amitié.

Date : jeudi 1/10 à 18h30

Accès : Gratuit

Lieu : Musée de la Vie wallonne

Public : tout public (le picard est largement compréhensible pour tous).

- Session spéciale des Tables de Conversation de Libin, le vendredi 3 octobre à 18 h 00.

- Le 27 septembre à 15 h 00 au Centre culturel des Roches, à Rochefort, *dispièrtos vosse walon*, concert-spectacle adjancené pa l'*Tauve di convèrsâcion Julos B* et le centre culturel. Invité d'honneur : Julos Beaucarne. Sur scène, Willy Marchal, Pierre Lazard et *La Crapaude* (groupe de dames).

I s' passe todi one saqwè à Nameur

Li sèmedi 14 èt l' dîmègne 15 dè Lmwès d' maus', li fèstival Joseph Calozet s'a t'nu po l' chîjyinme còp è l' sâle Nicolas Bosret. Charles Massaux qu'adjincenèye tot ça a r'cû come d'abitude lès soces di djon.nes. On-z-a vèyu dins dè sin.nètes lès-èlèves dèl sicole Sint-Djôsèf di Florène, lès djon.nes comèdyins dèl Dramatique di Naudjumont (Agimont) èt lès-èlèves dèl sicole comunale di Flawène. Lès-Alfers ont v'nu mostrer aus-èfants comint-ç' qu'on djoûwe avou on drapia qui s' mantche èst 2.35 m long èt qu' si stofè mèseure 1.40 m dissu 1.40. Lès clouk s'ont bin èbouté (se sont bien débrouillés) avou on pus p'tit drapia

mins i n' l'ont nin lancî, vos sintoz bin. Tot ça, c'èsteut l' sèmedi. Lès deûs djoûs lès binamés Molons èstin.n' là ossi avou leû bia costume.



festival Calozet
On clouk aprind à fé aler s' drapia
À costé d' li, Charles Massaux

Li dîmègne, Lisa Mantere (11 Lans) dèl soce dès Vrais Amis di Malon.ne a rècité, sins frapî, one



« Les'Amurois »
 Molons. Masuis et Cotelîs.
 source : photo : Albert Blond

powésîye qui prov'neut di s' grand-mère. On-z-a soyu après qui c'èsteut « Li tièsse do p'tit Jésus » dè docteur Vermer (1817-1907) di Biarin (Beauraing). Charles Massaux a faît v'nu su l' sin.ne Camille Hôte qui Li Chwès publîye sès « Sondjerîyes d'on-Èsbignon ». On-z-a vèyu ossi lès djon.nès djins dèl « Bonne Entente » di Pèrwé (Brabant) dins one pîce da Christine Tombeur, « Rén n' va pus » (ça dure trwès quârts d'eûre). Lès Masuis èt Cotelîs di Djambe, zèls, i nos-ont mostré leûs bèlès danses au son d' l'ârmonica (accordéon).

Li londi 23 dè minme mwès, Lè l' Maujone dèl Culture, Xavier Istasse a présinté s' film su l' walon « Le bout de la langue ». On film qu'il î mostère ci qu'i lî plaît d' montrer èt qui dit si wêre ci qu' c'est d' nosse walon. Rin su l'istwêre dèl langue, su s' littérature, su totes lès cines èt lès cis qui fièt viker l' walon audjoûrdu (èt l' picârd, èt l' gaumès qui l' film rovîye). Mins i n' rovîye nin lès cis qui r'fondèt l' walon... I d'meûre à fé on bon film (cit'ci èst bon po l' tècniqe dè cinéma) èt probableumint saquants bon films, bin documintés, su nos langues réjionales. Ça s' f'rè-t-i on djoû ?



« Le bout de la langue »
 De gauche à droite, Joëlle Spierkel, Xavier Istasse, Geneviève Lazon, députée provinciale en charge de la culture, Jean-Claude Dermont, Adrien Decloux et Estelle Beynaerts de la troupe « La Bonne Entente ».

source :
 « Prezintaedje dibout del linwe djouweus Zavî scabene »
 par Lucyin — Prôpe ovraedje.

Sous licence CC BY-SA 4.0 via Wikimedia Commons
 - https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Prezintaedje_dibout_del_linwe_djouweus_Zav%C3%AE_scabene.jpg#/media/File:Prezintaedje_dibout_del_linwe_djouweus_Zav%C3%AE_scabene.jpg

Li 30 d'avri, lès Rêlîs Namuwès ont stî r'çûs au Palais provincial po l' sôrtîye di l'édicion di leûs « Kriegscayès ». (Joseph Bodson è d'vise ôte paut).
Après lès discoûrs, notamint da Geneviève Lazaron députée provinciale dèl Culture – è walon s'i

vos plaît – , èt da Jean-Luc Fauconnier, présidint dè Consèy dè langues réjionales, li présidint dè Rêlîs Joseph Dewez a présinté l'eûve ; saquants Rêlîs ont rëcité dè bokèts èt li p'tite corale dèl soce a tchanté trwès dè tchansons dè KC.

Li 9 di maîy, avou saquants soces fokloriques walones, ç'a stî l' fièsse dè Amurois qui dj' va lèyî Émilîye vos-è causer è francès.

Au côp qui vint.

Bernard Louis

C'est sous une belle météo que les étudiants de 3ème Relations Publiques de l'École Supérieure des Affaires de Namur ont fait découvrir les talents namurois qui rayonnent en Europe. 3 conditions à l'organisation de l'événement : 0 euro de budget, il doit se dérouler au sein de l'ESA et le nom de l'école doit se retrouver dans le nom de l'événement.

« Les'Amurois au cœur de l'Europe » a accueilli 322 visiteurs. Chacun était d'abord invité à montrer son appartenance à l'Europe en épinglant une étoile jaune sur un support bleu. Ils ont pu, ensuite, en apprendre davantage sur la culture, le folklore, la gastronomie, la musique, les entreprises, l'économie

via des conférences, des dégustations et des représentations.

Cette réussite n'aurait pas eu lieu sans la collaboration avec la Société royale Moncrabeau « Les 40 Molons » qui organisait son annuel concours d'éloquence Daniel L'Hoir, avec Joëlle Spierkel, membre des Rêlîs Namurwès, comme membre du jury. Ils étaient également accompagnés des Masuis et Cotelîs, des Échasseurs et des Alfes qui ont émerveillé petits et grands. Les organisateurs ont décidé de verser l'intégralité des bénéfices aux Molons afin de les aider dans leur mission : venir en aide aux plus démunis de Namur.

Émilie Hansenne



Théâtre
Formation pour ados
Vierves-s-Viroin 2015

**Du 31 octobre
au 2 novembre**

**STAGE
THEATRE
RESIDENTIEL**



Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE



Théâtre

Formation pour adultes

La Marlagne 2015



**Stage
Résidentiel
Du 11 au 13
Décembre**



Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE

La Société Royale la Chanterie de Belgrade Lauréate du 78^{ème} Grand Prix du Roi Albert I^{er}



*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions